

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (4 курс)»
спеціальності 035 «Філологія»

Укладач:

канд. філол.н., доц. Плетенецька Ю.М.

Методичні рекомендації

розглянуті та схвалені

на засіданні кафедри англійської філології

і перекладу

Протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

Завдання для контрольних робіт з навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури» (4 курс) ОС «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія» заочної форми навчання.

Завдання для контрольної роботи охоплюють лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів.

Для виконання контрольної роботи студент повинен самостійно вивчити такі питання:

Тема 1. Способи перекладу лексичних одиниць.

Різні способи перекладу лексичних одиниць в наукових та технічних текстах. Аналіз перекладу лексичних одиниць в текстах з галузей «Юриспруденція», «Технологія».

Тема 2. Перекладацькі лексичні трансформації.

Види перекладацьких лексичних трансформацій. Аналіз використання лексичних трансформацій на матеріалі наукових та технічних текстів. Аналіз використання лексичних трансформацій на матеріалі текстів з галузей «Філософія», «Політологія».

Тема 3. Переклад текстів з тем «Юриспруденція», «Технологія», «Філософія», «Політологія», «Психологія».

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Філософія», «Політологія», «Психологія».

Тема 4. Переклад промов видатних людей та інтерв'ю.

Усний послідовний українсько-англійський переклад медіа файлів з промовами видатних людей та інтерв'ю. Усний синхронний українсько-англійський переклад медіа файлів з промовами видатних людей та інтерв'ю. Усний послідовний українсько-англійський переклад медіа файлів з інтерв'ю

Тема 5. Загальні основи перекладу термінів в галузевій літературі.

Афіксальні терміни в англійській мові. Види префіксальних термінів в англійській мові та їх відповідники в українській мові. Усний та письмовий переклад префіксальних термінів в науковій та технічній літературі.

Тема 6. Переклад теленовін та телерепортажів.

Усний послідовний англійсько-український та українсько-англійський переклад медіа файлів з уривками теленовін та телерепортажів. Усний синхронний англійсько-український та українсько-англійський переклад медіа файлів з уривками теленовін та телерепортажів.

Тема 7. Переклад текстів з галузей «Транспорт», «Радіо інженерія» «Гідрографія», «Астрономія», «Фізика» «Астрофізика».

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Транспорт», «Радіо інженерія» «Гідрографія», «Астрономія», «Фізика» «Астрофізика».

Тема 8. Переклад суфіксальних та складних термінів в галузевій літературі.

Види суфіксальних термінів в англійській мові. Види складних термінів в англійській мові. Усний та письмовий переклад суфіксальних та складних термінів в науковій та технічній літературі. Аналіз значення та способів перекладу суфіксальних та складних термінів в текстах з галузей «Штучний інтелект», «Історія релігій», «Математика», «Банківська справа», «Модифікація поведінки»".

Тема 9. Переклад прес-конференцій та інтерв'ю.

Види усного перекладу. Усний послідовний англійсько-український переклад медіа файлів з фрагментами прес-конференцій політиків та ін. Усний послідовний англійсько-український переклад медіа файлів з фрагментами інтерв'ю з політиками, діячами культури тощо.

Тема 10. Переклад текстів з тем «Штучний інтелект», «Історія релігій», «Математика», «Банківська справа», «Модифікація поведінки»".

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Штучний інтелект», «Історія релігій», «Математика», «Банківська справа», «Модифікація поведінки»".

Тема 11. Переклад слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів.

Письмовий та усний переклад слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів в наукових та технічних текстах.

Тема 12. Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень.

Письмовий та усний переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень в наукових та технічних текстах.

Тема 13. Переклад документальних фільмів.

Усний послідовний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з уривками документальних фільмів. Усний синхронний українсько-англійський та англо-український переклад медіа файлів з уривками документальних фільмів.

Тема 14. Переклад текстів з галузей «Археологія», «Антропологія», «Статистика», «Спорт».

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з галузей «Археологія», «Антропологія», «Статистика», «Спорт».

У 8 семестрі студентом має бути виконана *контрольна робота*, яка складається з 2-х завдань: переклад 2-х речень з кожного теоретичного пункту теми та переклад текстів. Речення студент обирає самостійно з підручника: *В. Карабан Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця : «Нова книга», 2004 (ст. 273-443 – з кожного пункту по 2 речення). Номер першого речення повинен збігатись з останньою цифрою номеру залікової книжки студента. Студент також повинен перекласти тексти наукового або науково-публіцистичного стилів із заданої тематики: один англійський текст обсягом 2500 – 3000 знаків без пробілів та один україномовний текст обсягом 2000 – 2500 знаків без пробілів із заданої тематики. Тексти подаються в англійському та перекладеному українською мовою варіантах та відповідно українською мовою та перекладені англійською мовою. Тексти студенти шукають в наукових та науково-популярних журналах, інтернеті та інших джерелах.*

Виклад тексту контрольної роботи повинен свідчити про відповідне опрацювання студентом рекомендованої з даної теми літератури – він повинен бути осмисленим, логічним, Контрольна робота не може мати суто копілятивний характер. Потрібно уникати повторів та речей, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, та вміти пояснити їх.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1; поля: ліве 2,5 см, інші – 1,5 см; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) («») та латинські (“”) лапки. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленням.

Структура роботи:

1 сторінка – титульна (стандартна для контрольних робіт)

2 сторінка – зміст

остання сторінка – список використаної літератури, оформлений за стандартами курсових робіт (<http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/11805>).

Теми для контрольних робіт:

Тематика для виконання перекладів для контрольних робіт в 8 семестрі:

Фізика

Археологія

Історія релігій

Астрофізика
Математика
Банківська справа
Антропологія
Статистика
Спорт
Астрономія

Перелік питань до екзамену збігається з переліком тем для опрацювання студентом, поданих вище.